

« Martial et les juifs : une proposition de relecture de l'épigramme XI.94 »

Plan

1/ Quelques rappels à propos du livre XI des épigrammes de Martial.

2/ Deux points problématiques : la signification d'Anchialus / et le serment *per templa Tonantis*.

3/ La conclusion de l'épigramme XI.94 doit-elle être comprise au regard de la politique menée par Nerva à l'égard des Juifs ?

4 / Réinterpréter l'épigramme XI.94 pour lui redonner sa portée ironique et critique à l'égard des Juifs.

Ref. 1

* Allusion à la victoire sur l'Idumea, *Ep.* II.2.

* Allusion à la palme iduméenne, *Ep.* X.50.

* Sur l'haleine des femmes célébrant le Shabbat: *Ep.* IV.4.

* Sur des hommes juifs en contexte homo ou hétéro-érotique: *Ep.* VII.30, VII.35, VII.55, VII.82 (débat cependant sur le fait que Menophilus soit Juif, voir Cohen, *The Beginnings*, p. 358-359), XI.94.

* Sur un enfant juif auquel sa mère apprend à mendier, *Ep.* XII.57.

Ref.2

Ep. VII.55 :

Nulli munera, Chreste, si remittis,
nec nobis dederis remisericque :
credam te satis esse liberalem.
Sed si reddis Apicio Lupoque
et Gallo Titioque Caesioque,
linges non mihi (nam proba et pusilla est)
sed quae de Solymis venit perustis
damnatam modo mentulam tributis.

1 Si, Chrestus, tu ne fais échange de cadeaux avec personne, alors, ne me donne et ne me rends aucun cadeau à moi non plus : je te jugerai assez généreux. Mais si tu en donnes en retour à Apicius et à Lupus et à Gallus et à Titius et à Caesius, 5 tu suceras une queue, pas la mienne (car elle est honnête et de taille modeste), mais une qui vient de Jérusalem incendiée et qui a été récemment condamnée à payer des taxes.

Ref.3

Ep. XI.94 :

Quod nimium lives nostris et ubique libellis
detraxis, ignosco: verpe poeta, sapis.
Hoc quoque non curo, quod cum mea carmina carpas,
Conpilas : et sic, verpe poeta, sapis.
Illud me cruciat, Solymis quod natus in ipsis
pedicas puerum, verpe poeta, meum.
Ecce negas iurasque mihi per templa Tonantis.
Non credo : iura, verpe, per Anchialum.

1 Que tu sois excessivement jaloux de moi et que tu dénigres partout mes petits livres, je te le pardonne : poète circoncis, tu as du jugement. Je ne donne pas non plus d'importance au fait que, alors que tu malmènes mes poèmes, tu les pilles. Là encore, poète circoncis, tu as du jugement. 5 Mais ce qui me crucifie c'est que toi qui est né à Jérusalem même, poète circoncis,

tu sodomises mon esclave. Voici que tu le nies et que tu me le jures par les temples de Jupiter. Je ne te crois pas : jure, poète circoncis, par Anchialus.

Ref. 4

Pour des exemples d'esclaves appelés Anchialus: Cicero, *Letters to Friends* XIII.45; *CIL*, VI, 9288 (D., 7353), Roma; *CIL*, XII, 5695,1 (D., 5161e), Arelate, Gallia Narbonensis.

Pour des exemples d'affranchis ayant le *cognomen* Anchialus, devant ainsi être leur ancien nom d'esclave, seulement pour Rome j'ai relevé: *CIL*, VI, 11623; *CIL*, VI, 14327; *CIL*, VI, 18653; *CIL*, VI, 21687; *CIL*, VI, 27692. Un affranchi prénommé Anchialus est aussi attesté dans Cicero, *Letters to Friends* XIII.23.1.

Ref.5

Référence à un serment par le Temple de Jérusalem:

Mishnah Ketubbot 2:9 (renvoie probablement à l'époque avant la destruction du Temple)

Mishnah Keritot 1:7 (renvoie probablement à l'époque avant la destruction du Temple)

Mishnah Nedarim 1:3

Tosefta Nedarim 1:3

Babylonian Talmud Qiddushin 71a (renvoie certainement à un épisode après la destruction du Temple)

Ref.6

Zeichmann, "Martial and the *fiscus Iudaicus*," p. 116.

: "... Martial's acknowledgment that swearing by the temple of Jupiter was insufficient may have been prompted by this new policy: the relevance of *Jupiter Capitolinus* for his rival had come to an apparent end, and with no temple in Jerusalem to swear by, he must do so by the young man himself".

Ref.7

* Hommes Juifs réduits à leur pénis circoncis : *Ep.* VII.30 ; *Ep.* VII.82 ; *Ep.* VII.55.

* Hommes Juifs réduits à leur hypersexualité : *Ep.* VII.30 ; *Ep.* VII.35 ; *Ep.* VII.82 ; *Ep.* VII.55.

* Hommes *verpi* + confirmation du fait qu'ils sont Juifs: *Ep.* VII.30 ; *Ep.* VII.35 ; *Ep.* VII.55.

Ref.8



Première production de *cistophori* en 80-81, sous Titus, avec la légende CAPIT(olium) RESTIT(utum), voir RIC II/1², 515, p. 236; RPC II/1, p. 131 et monnaie n° 860 and 861, p. 133). Pour les autres frappes du type "CAPIT REST", produites sous Domitien en 82, voir RIC II/1², 841, p. 329; RPC II/1, 864, p. 132.

Ref.9

Stace, *Silves* I.6.98-102 (89 CE); IV.2.20-22 (95 CE); IV.3.160-163 (95 CE).



Denarii, produits 95-96 CE, temple Jupiter Capitolin avec IMP CAESAR sur l'architrave (RIC II/1², 815-816, p. 325-326).

Ref. 10

Martial, *Ep.* IX.101.13-14: *Asservit possessa malis Palatia regnis, prima suo gessit pro Iove bella puer...*; "Il a rendu à la liberté le Palais impérial, où régnait les scélérats ; encore enfant, il fit ses premières armes pour son Jupiter..." (trad. CUF, H. J. Izaac).

Ref.11

Domitien désigné comme *Jupiter Noster* or *Tonans*, voir Stace, *Silves* I *praef.*, 18-19 ; I.6.25-27 ; IV.4.58 et Martial, *Ep.* IV.8.12 ; VII.99.1. Voir aussi Stace, *Silves* IV.1.44-47 (l'empereur recevra de Jupiter la jeunesse éternelle qui lui permettra de vivre aussi longtemps que le dieu) ; Stace, *Silves* IV.2.10-11 (comparaison entre l'expérience de dîner dans le palais de Domitien et de s'allonger dans le ciel aux côtés de Jupiter) ; Stace, *Silves* IV.3.128-129 (Domitien *dux hominum et parens deorum*). Voir aussi Martial, *Ep.* VI.10 (Martial dit que Domitien a donné des temples à Jupiter); Martial, *Ep.* VI.83 (Domitien est comparé à un Jupiter clément); Martial, *Ep.* IX.91 (comparaison entre un banquet avec Jupiter ou avec Domitien, Martial préfère manger avec *meus in terris Iuppiter*).

Ref.12

Tacite, *Histoires* III.74.1: *Ac potiente rerum patre, disiecto aeditui contubernio, modicum sacellum Iovi Conservatori aramque posuit casus suos in marmore expressam ; mox imperium adeptus Iovi Custodi templum ingens seque in sinu dei sacravit.*

« Et quand son père eut pris le pouvoir, il fit abattre la loge du gardien pour bâtir à sa place un petit sanctuaire à Jupiter Sauveur, avec un autel où son aventure était gravée sur le marbre ; puis, devenu empereur il consacra un grand temple à Jupiter Gardien, avec son effigie entre les bras du dieu. » (trad CUF, H. Le Bonniec).

Suétone, *Vie de Domitien* V: *Novam autem excitavit aedem in Capitolio Custodi Iovi...*

« D'autre part, il bâtit un nouveau temple consacré à Jupiter Gardien, sur le Capitole... » (trad. CUF, H. Ailloud)

Ref.13

Martial, *Ep.* VI.4

*Censor maxime principumque princeps,
cum tot iam tibi debeat triumphos,
tot nascentia templa, tot renata,*

*tot spectacula, tot deos, tot urbes,
plus debet tibi Roma quod pudica est.*

« O le plus grand des censeurs et le prince des princes, bien qu'elle te doive déjà tant de triomphes, tant de temples nouveaux et tant d'autres restaurés, tant de spectacles, tant de dieux, tant de villes, Rome te doit encore davantage : sa chasteté. » (trad. CUF, H. J. Izaac)

Ref.14

Martial, *Ep.* VI.10.1-4

*Pauca Iovem nuper cum milia forte rogarem,
'ille dabit' dixit 'qui mihi templa dedit.'
Templa quidem dedit ille Iovi, sed milia nobis
nulla dedit : pudet, ah, pauca rogasse Iovem.*

« Je demandais dernièrement à Jupiter quelques milliers de sesterces. Il me répondit : 'Celui-là te les donneras qui m'a donné des temples.' Celui-là a bien donné des temples à Jupiter : mais à moi, il ne m'a point donné de milliers de sesterces : je rougis, hélas ! d'avoir demandé si peu à Jupiter. » (trad. CUF, H. J. Izaac)

Ref.15

Martial, *Ep.* IX.3

*Quantum iam superis, Caesar, caeloque dedisti
si repetas et si creditor esse velis,
grandis in aetherio licet auctio fiat Olympo
coganturque dei vendere quidquid habent,
conturbabit Atlans et non erit uncia tota
decidat tecum qua pater ipse deum :
pro Capitolinis quid enim tibi solvere templis,
quid pro Tarpeiae frondis honore potest ?
Quid pro culminibus geminis matrona Tonantis ?
Pallada praetereo : res agit illa tuas.
Quid loquar Alciden Phoebumque piosque Laconas ?
addita quid Latio Flavia templa polo ?
Expectes et sustineas, Auguste, necesse est :
nam tibi quo solvat non habet arca Iovis.*

« Si tu viens, César, à réclamer tout ce que tu as donné aux dieux et au ciel, si tu te portes comme créancier pour pareille somme, quand bien même une vente aux enchères aurait lieu sur les hauteurs de l'Olympe et que les dieux fussent forcés de vendre tout ce qu'ils possèdent, Atlas fera banqueroute, et il ne restera pas tout à fait un douzième pour permettre au père des dieux lui-même de s'arranger avec toi. Comment, en effet, pourrait-il te payer et le temple du Capitole et la couronne de chêne, récompense des Jeux Capitolins ? Comment l'épouse du Maître du Tonnerre t'acquitterait-elle le prix de ses deux sanctuaires ? Je laisse de côté Pallas : elle est ton associée. A quoi bon parler d'Hercule, de Phébus et des deux héros de Lacédémone au cœur si fraternel ? Et pourquoi rappeler ce temple des Flaviens, nouveau don fait par toi au ciel romain ? Tu ne peux, auguste Empereur, qu'attendre et patienter par force : car le coffre-fort de Jupiter ne contient pas de quoi te payer. » (trad. CUF, H. J. Izaac)

Bibliographie (sélective):

- Coleman, Kathleen M., *M. Valerii Martialis Liber Spectaculorum* (edition, translation and commentary by Kathleen M. Coleman; Oxford University Press; Oxford, 2006).
- Fears, Jesse R., "Jupiter and Roman Imperial Ideology," *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* 17. 1, p. 3-141. Part 2, *Principat*, 17.1 (ed. Haase Wolfgang; Berlin: de Gruyter, 1981).
- Gagé, Jean, "Vespasien et la mémoire de Galba," in *REA* 54, 1952, p. 290-315.
- Goodman, M., "Nerva, the *Fiscus Judaicus* and Jewish Identity", *JRS* 79, 1989, p. 40-44.
- Goodman, Martin, "The *Fiscus Judaicus* and Gentile Attitudes to Judaism in Flavian Rome," in *Flavius Josephus and Flavian Rome* (eds. Edmondson Jonathan, Mason Steve, Rives James; Oxford: Oxford University Press, 2005), p. 167-177.
- Heemstra, Marius, *The Fiscus Judaicus and the Parting of the Ways*, (Tübingen: Mohr Siebeck, 2010).
- Heemstra, Marius, "The Interpretation and Wider Context of Nerva's *Fiscus Judaicus Sestertius*," in *Judaea and Rome in Coins, 65 BCE-135 CE* (eds. David M. Jacobson and Nikos Kokkinos; London: Spink & Son, 2012), p. 187-201.
- Heinemann, Alexander, "Jupiter, die Flavier und das Kapitol oder: Wie man einen Bürgerkrieg gewinnt," in *Civil War in Ancient Greece and Rome. Contexts of Disintegration and Reintegration* (eds. Henning Börm, Marco Mattheis, Johannes Wienand; Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016), p. 187-235.
- Howell Chapman, Honora, "Reading the Judeans and the Judean War in Martial's *Liber spectaculorum*," *Journal for the study of the pseudepigrapha* 22/2, 2012, p. 91-113.
- Leanza, Sandro, "*Tura, verpe, per Anchialum* (Marziale XI 94,8)," *Bollettino di Studi Latini* 3, 1973, p. 18-25.
- Seyrig, Henri, "Sur une épigramme de Martial," *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves* 7, 1939-1944, p. 283-288.
- Sullivan, John P., *Martial: the Unexpected Classic. A Literary and Historical Study* (Cambridge: Cambridge University Press, 1991).
- Zeichmann, Christopher B., "Martial and the *fiscus Judaicus* Once More," *Journal for the study of the pseudepigrapha* 25/2, 2015, p. 111-117.